

英语翻译技巧--英译汉的技巧（二）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/253/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E7_BF_BB_E8_c83_253947.htm

三、汉译的增词技巧 英译汉时，按意义上、修辞上或句法上的需要加一些词，使译文更加忠实通顺地表达原文的思想内容；但是，增加的并不是无中生有，而是要增加原文中虽无其词却有其意的一些词，这是英译汉中常用的技巧之一。增词技巧一般分作两种情况。 1、根据意义上或修辞上的需要，可增加下列七类词。 Flowers bloom all over the yard .朵朵鲜花满院盛开。（增加表示名词复数的词） After the banquets ,the concerts and the table tennis exhibitor ,he went home tiredly .在参加宴会、出席音乐会、观看乒乓球表演之后，他疲倦地回到了家里。（增加动词） He sank down with his face in his hands .他两手蒙着脸，一屁股坐了下去。（增加副词） I had known two great social systems .那是以前，他就经历过两大社会制度。（增加表达时态的词） As for me ,I didn ' t agree from the very beginning .我呢，从一开始就不赞成。（增加语气助词） The article summed up the new achievements made in electronic computers ,artificial satellites and rockets .本文总结了电子计算机、人造卫星和火箭这三方面的新成就。（增加概括词） 2、根据句法上的需要增补一些词汇。 Reading makes a full man .conference a ready man .writing an exact man. 读书使人充实,讨论使人机智,写作使人准确.(增补原文句子中所省略的动词) All bodies on the earth are known to possess weight. 大家都知道地球上的一切物质都肯有重量。（增补被动句中泛指性的词） 四、正反、反正汉译

技巧 正反、反正汉译技巧是指翻译时突破原文的形式，采用变换语气的办法处理词句，把肯定的译成否定的，把否定的译成肯定的。运用这种技巧可以使译文更加合乎汉语规范或修辞要求，且不失原意。这种技巧可分五个方面加以陈述。

- 1、肯定译否定 The above facts insist on the following conclusions . 上述事实使人们不能不得出以下结论。
 - 2、否定译肯定 She won ' t go away until you promise to help her .她要等你答应帮助以后才肯走。
 - 3、双否定译肯定 There can be no sunshine without shadow 有阳光就有阴影。但是，如果翻译时保留英语原来的“否定之否定”的形式并不影响中文的流畅时，则应保留的目的还可突出原文中婉转的语气。如He is not unequal to the duty .他并非不称职。
 - 4、正反移位 I don ' t think he will come .我认为他不会来了。
 - 5、译为部分否定 Not all minerals come from mines .并非所有矿物都来自矿山。 Both of the substances do not dissolve in water.不是两种物质都溶于水。
- 五、汉译的重复技巧 重复技巧是英译汉中的一种必不可少的翻译技巧。由于英译汉时往往需要重复原文中的某些词才能使译文表达明确具体；又由于英汉语言结构不同，重复的手段和作用也往往不尽相同，大致可分为三种。
- 1、为了明确 I had experienced oxygen and /or engine trouble. 我曾碰到过，不是氧气设备了故障，就是引擎出故障，或两者都出故障（重复名词） Under ordinary conditions of pressure ,water becomes ice at 0C and steam at 100C. 在常压下，水在摄氏零度时变成冰，在摄氏一百度时变成蒸汽。（重复动词） A locality has its own over-all interest ,a nation has another and the earth get another. 一个地方有一个地方的全局，一个国家有一个国家的全局，一个

地球有一个地球的全局（重复谓语部分）2、为了强调 He wandered along the street ,thinking and thinking brooding and brooding. 他在街头游来荡去，想了又想，盘算了又盘算。3、为了生动 While stars and nebulae look like specks or small patches of light . they are really enormous bodies. 星星和星云看起来只是斑点点，或者是小片的光，但它们确实是巨大的天体。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com